



ÇALIŞTAY

Düzenleyenler / Organizers

Philip Bockholt (Universität Münster)

Sami Arslan (Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi)

Katılımcı Listesi / Participant List

Ahmet Aytepe (Universität Münster)

Berat Açıl (Boğaziçi Üniversitesi)

Derin Terzioğlu (Boğaziçi Üniversitesi)

Elif Sezer Aydın (ANAMED)

Ertuğrul Ökten (İstanbul Medeniyet Üniversitesi)

Hicham Bouhadi (Universität Münster)

İhsan Fazlıoğlu (İstanbul Medeniyet Üniversitesi)

Kadir Turgut (İstanbul Üniversitesi)

Kristof D'hulster (Universiteit Ghent)

Mehmet Kalaycı (Ankara Üniversitesi)

Muhammed Sofu (Universität Münster)

Mustakim Arıcı (İstanbul Medeniyet Üniversitesi)

Mücahit Kaçar (İstanbul Üniversitesi)

Philip Bockholt (Universität Münster)

Sacha Alsancaklı (Universität Münster)

Sadık Yazar (İstanbul Medeniyet Üniversitesi)

Sami Arslan (Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi)

Sara Nur Yıldız (Orta Doğu Teknik Üniversitesi)

Seda Kurt (İstinye Üniversitesi)

Tobias Sick (Universität Münster)

Turgay Şafak (İstanbul Medeniyet Üniversitesi)

OSMANLI'DA TERCÜME METİNLERİN MÜLKİYETİ VE DOLAŞIMI

WORKSHOP ON OWNERSHIP AND
CIRCULATION OF TRANSLATED
WORKS INTO OTTOMAN TURKISH

Program Akışı / Workshop Programme

1-2 Kasım 2024

1-2 November 2024



1 Kasım 2024 Cuma | 1 November 2024 Friday

10.00 - 10.30 | Açılış Konuşması / Opening Speech:

10.30 - 12.30 | 1. Oturum / 1st Session

Sunum: Mustakim Arıcı

Tıbbi Bilginin Dolaşımında Mâlikler: Osmanlı Tıp Tercümeleleri Üzerine Bir Araştırma

Müzakereci: İhsan Fazlıoğlu

Sunum: Kadir Turgut

Farsçadan Türkçeye Çevrilen Manzum Edebi Eserleri Sahiplenenler Üzerine

Müzakereci: Turgay Şafak

12.30 - 14.00 | Öğle Arası / Lunch Break

14.00 - 17.00 | 2. Oturum / 2nd Session

Sunum: Philip Bockholt

A "Translation Movement" in the Tulip Period? On the Production and Circulation of the Works Produced by the Translation Committees of Dāmād İbrāhīm Paşa in the 1720s

Müzakereci: Ertuğrul Ökten

Sunum: Ahmet Aytepe

Teḫsîr-i Ebü'l-Leys Tercümeleri: Mülkiyet ve Tedavül

Müzakereci: Mehmet Kalaycı

Sunum: Sadık Yazar

Mülkiyet Kayıtları Üzerinden Talimü'l-Müte'allim'in Osmanlı'daki Etkisi ve Dolaşımı

Müzakereci: Sami Arslan

2 Kasım 2024 Cumartesi | 2 November 2024 Saturday

10.00 - 12.00 | 3. Oturum / 3rd Session

Sunum: Berat Açıl

Mütercimler, Sahipler ve Okurlar: Ḳābūs-nāme Çevirilerinin Dolaşımı ve Alımlanışı

Müzakereci: Sara Nur Yıldız

Sunum: Kristof D'hulster

Centenarian or Plagiarizer? Le'ālī's Translation of al-Būṣūrī's Mantle Ode in the Light of Ottoman and Mamluk Manuscripts

Müzakereci: Berat Açıl

12.00 - 13.00 | Öğle Arası / Lunch Break

13.00 - 16.00 | 4. Oturum / 4th Session

Sunum: Sacha Alsancaklı

Some Preliminary Findings on The Circulation of The Mecmū'ātü's-Şanāyi', A Persian Manual of Craftsmanship Translated into Turkish

Müzakereci: Elif Sezer Aydınlı

Sunum: Seda Kurt

Hamdullah Hamdī'nin Yūsuf u Zelihâ'sının Mülkiyeti ve Dolaşımı

Müzakereci: Mücahit Kaçar

Sunum: Tobias Sick

On the Modes of Reading and Owning Translated Advice Literature: Evaluating the Manuscript Corpus of Edirneli Emrī's Terceme-i Pendnāme-i 'Atṭār

Müzakereci: Derin Terzioğlu

16.00 - 16.30 | Mola / Break

16.30 - 17.30 | Değerlendirme Oturumu / Concluding Session